


<http://amigoaudio.com/>



Translations Localization consulting English <=> Spanish Text and Audio Free try out amigotranslate@yahoo.com	 AmigoAudio Hispanic Communication Comunicación Hispana	Traducciones Asesoría en localización Español <=> Inglés Texto y Audio Pruebe gratis amigotranslate@yahoo.com
---	--	---

Click  Welcome Audio MP3s Glossaries -- Podcasts -- AudioBooks Text eBooks Glossaries, Literature, Blog posts -- eBook directory Amigo Services Quick turn-around Translation to text and Audio Amigo Software See -- About -- Listen All Downloads eBooks and Audio	Dar clic  Bienvenidos Audio MP3s Glosarios -- Podcasts -- AudioLibros Textos eBooks Glosarios, Literatura, Blog posts -- directorio de eBook Amigo Servicios Entrega rápida Traducción a texto y Audio Amigo Software Ver -- Leer -- Escuchar Todas las Descargas eBooks y Audio
---	---

SPANISH as principal language: 500 million speakers 20 countries.	ENGLISH as principal language: 400 million speakers 7 countries.	ESPAÑOL como el idioma principal: 500 millones de parlantes 20 países.	INGLÉS como el idioma principal: 400 millones de parlantes 7 países.
			

<p><u>FREE</u> Translation of 100 words Send your text to: amigotranslate@yahoo.com</p>	<p><u>GRATIS</u> Traducción de 100 palabras Envíe el texto a: amigotranslate@yahoo.com</p>
---	--

<p><u>FREE</u> Download Bilingual eBooks and Audios. See our products, services at: http://amigoaudio.com/</p>	<p><u>GRATIS</u> Descargue Textos y Audios Bilingües. Conozca los productos y servicios: http://amigoaudio.com/</p>
--	---

	Copyright – Derechos Creative Commons Attribution - Atribución	
Este eBook es producto de www.amigoaudio.com © Costa Rica	Editor Idiomático: Carlos Amaya Rojas Formato y Diseño: Saturnino González Fernández	

a Bilingual eBook
un eBook Bilingüe

You can print this eBook to
 3 standard bond sheets
 using both sides.

9 LOCALIZATION TIPS

by Anindita Basu



9 TIPS SOBRE LA LOCALIZACIÓN IDIOMÁTICA

Traducción por:
www.AmigoAudio.com

This eBook is formatted to print to standard 8.5 x 11 sheets.



Este e-Book se imprime en hojas de 8.5 x 11.

9 LOCALIZATION TIPS

by Anindita Basu

INTRODUCTION

Ever since I have handled localization projects, I have been paranoid about ambiguities affecting the quality of the translations.

Translators keep getting back to me with questions. I want my translators to spend their time translating instead of waiting for my response – sometimes many time-zones away - which was why this article was written.

Consider the following facts:

A. The openness of trade and business across the world has resulted in a globally synchronized market, where "simship" is more the norm than the exception. Most big business houses such as Microsoft and IBM report that a substantial portion of their earnings is through overseas sales.

B. The laws of several countries (such as France and Russia) require that user documentation accompanying the products sold there be in the country's official language.

C. Almost 85 per cent of user documentation and 52 per cent of software is localized into languages other than English.

9 TIPS SOBRE LA LOCALIZACIÓN IDIOMÁTICA

Traducción por: www.AmigoAudio.com

INTRODUCCIÓN

Desde que he manejado la localización idiomática de proyectos, me pongo paranoico sobre que las ambigüedades afectan la calidad de las traducciones locales.

Los traductores me envían preguntas. Quiero que los traductores enfoquen su tiempo en la traducción en lugar de esperar que les conteste -- a veces estamos separados por zonas horarias -- es la razón por la que este artículo fue escrito.

Considere lo siguiente:

A. La apertura del comercio y negocio mundial resulta en un mercado globalmente sincronizado, donde el "simship" ' es más la norma que la excepción. Empresas comerciales importantes como Microsoft e IBM reportan que una porción sustancial de sus ganancias se generan por ventas extranjeras.

B. Las leyes de algunos países (como Francia y Rusia) requieren que la documentación del usuario que acompaña los productos para venta estén en el idioma oficial del país.

C. Casi el 85 por ciento de documentación para el usuario y 52 por ciento de software se localiza en otros idiomas además del Inglés.

HERE ARE NINE TIPS FOR WRITING THE TEXT AND WORKING WITH THE TRANSLATOR

1. Write short sentences

This is the equivalent of speaking slowly. A sentence that is long-winded has to be read more than once to be understood. A translator works under deadlines and re-reading takes away that much of the translator's time.

2. Do not use compound nouns that have more than two words

Compound nouns cause lack of clarity. A noun phrase that has three or more words is often ambiguous.

For example : "A file management document system"
Does this refer to a "document" or a "document system"
or a "file management system"? Are "file" and "document"
used as equivalent terms?

3. Do not begin a heading with a conjugated verb

Consider the following sentence:
"Print the Expense Summary" --
Does "print " refer to "how to", or "when to",
or " configuring the document for printing"
or "send to printer".

AQUÍ HAY NUEVE TIPS PARA ESCRIBIR EL TEXTO Y TRABAJAR CON EL TRADUCTOR

1. Escriba frases cortas

Esto es el equivalente a hablar despacio. Una sentencia que es demasiado larga requiere ser leída mas de una vez para comprenderse. Un traductor trabaja bajo fechas límite el releer toma mucho tiempo a los traductores.

2. No use sustantivos compuestos de mas de dos palabras

Sustantivos compuestos causan falta de claridad. Una frase que tenga mas de tres palabras con frecuencia es ambigua.

Por ejemplo: "Un archivo de manejo de documentos de sistema". Se refiere a "documento" o a "sistema de documento " o a "archivo de manejo de sistema"? "Archivo" y "documento" se usan como equivalentes?

3. No inicie un encabezado con un verbo conjugado

Considere las siguientes frases:
"Imprimir el reporte de gastos "
Se refiere a "como imprimir " o a "cuando imprimir ",
o a " configurar el documento para imprimir" o a
"enviar a la impresora."

4. Avoid the pronoun "you"

Are you, the writer, referring to the reader or the user? In some languages there are formal and informal versions of "you" and informality sometimes offends.

5. Do not embed text in images

Embedding text in images takes requires much more time to extract it, then create a duplicate image without the text, and insert the translated text back into the image. If it cannot be avoided, be aware that such activity needs more effort and can add to the costs.

6. Do not expect the translators to be familiar with all the content authoring tools

You may have MS-Vista equipped workstations that run Structured FrameMaker. Your documents may be stored as XML modules. Do not expect the translator to have the same software that your company uses, or to be familiar with XML and HTML tags.

These are some possible solutions:

- a. Verify the translator's preferences and send the source text in a universal format known by the majority (For example .txt, .htm, .doc, .rtf, .xls or .pdf.) and budget for the effort needed to rework the translation in the format that you want.
- b. Pay the translator for buying the software, and budget for your time in training the translator to use that software.
- c. Look for a translator who can handle the file formats you use.

Each of these options has a cost-time trade-off, which you have to evaluate.

4. Evite el pronombre "tu"

Usted, el escritor, ¿se refiere al lector o al usuario? en algunos idiomas se usa "tu" o "usted", y la informalidad en algunos casos no agrada.

5. No incruste texto en imágenes

Incrustar texto en imágenes toma mucho mas tiempo para extraerlo, crear un duplicado de la imagen sin el texto, y devolver el texto traducido a la imagen. Si no puede evitarlo, debe estar consciente que tal actividad necesita mas esfuerzo y puede aumentar el costo.

6. No espere que el traductor esté familiarizado con todas las herramientas que usa el autor del contenido

Usted puede tener equipos con MSVista que trabajen con Structured FrameMaker. Sus documentos tal vez guardados como módulos XML. No espere que el traductor tenga los mismos software que su compañía usa, o esté familiarizado con tags/etiquetas XML y HTML.

Estas son algunas posibles soluciones:

- a. Verifique las preferencias del traductor y envíe el texto original en un formato universal conocido por la mayoría (Por ejemplo .txt, .htm, .doc, .rtf, .xls o .pdf) e incluya en el presupuesto un monto extra por el esfuerzo necesario para reescribir la traducción en el formato que usted quiera.
- b. Pague al traductor para que compre el software, e incluye en el presupuesto su tiempo que tome para entrenar al traductor a usar el software.
- c. Busque un traductor que maneje los mismos formatos que usted usa.

Cada una de las opciones tiene un intercambio de costo a tiempo que usted debe evaluar.

7. Share your glossaries with the translator

This is the equivalent of speaking the same language. If you think that "trend graph" shows the changes of more than one Y against time X, and your translator thinks that "trend graph" is a graph that shows the change of one Y against time X, then we are not speaking the same lingo.

If you have established terminologies in the target language, you reduce expense and avoid conflicts when you share this glossary with the translator.

8. Provide for text expansion and contraction

Be aware that translations to other languages may take up more space or less space than the source English text. For example, a Spanish translation will require 10 to 20 per cent more space than the original English text.

Arrange your page and document layout to accommodate the variation. This may be important if your manual is to be packed in the same carton as the software, and suddenly, you find that the printed documentation is bulkier or larger than what you had planned.

The same holds true for User Interface (UI) elements. Arrange the buttons and captions to accommodate the non-English terms. In Spanish, "guardar" is longer than "save" by three characters and "archivos de programa" is longer than "program files" by eight characters.

7. Comparta sus glosarios con el traductor

Esto es equivalente a hablar el mismo idioma. Si usted piensa que (gráfica de tendencia ("trend graph") muestra cambios de varias Y contra un tiempo X, y su traductor piensa que "trend graph" es un gráfico que muestra los cambios de una Y contra un tiempo X, entonces no nos comunicamos en el mismo idioma..

Si usted tiene establecida terminología en el lenguaje destino, reduce y evita conflictos cuando usted comparte ese glosario con el traductor.

8. Calcular la expansión y contracción del texto

Esté consciente que traducciones a otro idioma pueden tener mas o menos espacio que el texto original en ingles. Por ejemplo, una traducción en Español puede requerir entre un 10 a un 20 por ciento mas de espacio que el texto original en Ingles.

Diseñe su pagina y documento para acomodar las variaciones. Esto puede ser importante si su manual será incluido en el mismo paquete que el software, y repentinamente, usted descubre que el documento impreso es mas voluminoso o largo de lo que usted había planeado.

Coloque los botones y subtítulos PARA ACOMODAR que se ajusten a los términos no ingles: "Guardar" es mas largo que "Save" por tres caracteres así como "Archivos de Programa" es mas largo que "Program Files" por ocho caracteres.

9. Be available to answer queries

Your translators are not subject matter experts. They may often stumble upon words and phrases that are unfamiliar to them. Plan for time-zone differences and let the translators know when they can expect a response to their queries. Remember that translators are as pressured by deadlines as you are, and their output is directly dependent on the feedback they get from you.

Writing for a global readership is a topic with many more facets than those mentioned here. Hopefully, these simple guidelines will help in taking us on the path of speaking to the world.

Anindita Basu

Visit me:

My Blog:
<http://writing-technical.blogspot.com>

My e-mail:
ab.techwriter@gmail.com

Reference materials

AmigoAudio English-Spanish bilingual glossaries, in particular those for MS-Windows and MS-Office.
www.amigoaudio.com/

The Globalization Primer at the LISA website
www.lisa.org

9. Dispongase a contestar preguntas

Los traductores no son expertos en los temas técnicos. Ellos pueden a menudo tropezarse con palabras o frases con las que no están familiarizados. Tome en cuenta la diferencia de zona horaria y permita que el traductor conozca cuando puede esperar una respuesta a sus preguntas. Recuerde que los traductores están tan presionados por el tiempo como usted y sus resultados son directamente dependientes de las contestaciones que reciban de usted.

Escribir para un numero global de lectores es un tema con muchas mas facetas que las que se mencionaron aquí. Ojalá que estas simples sugerencias ayuden a llevarnos por el camino de comunicar al mundo.

Contact www.AmigoAudio.com
amigotranslate@yahoo.com
about translation, localization
and recording questions.

Material de referencia

AmigoAudio English-Spanish glosarios bilingües en particular los de MS-Windows y MS-Office.
www.amigoaudio.com

"The Globalization Primer" en el sitio de LISA
www.lisa.org